

Министерство образования и науки Украины
Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина

**ГЕНРИХ ВИЛЬГЕЛЬМОВИЧ ЕЙГЕР:
АСПЕКТЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА
И ИЗБРАННЫЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ**

*К 90-летию со дня рождения доктора филологических наук профессора
Генриха Вильгельмовича Ейгера*

Монография

Харьков – 2014

УДК 811.161.1:929Ейгер
ББК 81.2РусдЕйгер
Е 44

Рецензенты:

А. Э. Левицкий – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода с английского языка Киевского национального университета имени Тараса Шевченка;

П. Н. Донец – доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии и перевода Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина;

А. П. Мартынюк – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода английского языка Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина.

*Утверждено к печати решением Ученого совета
Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина
(протокол № 7 от 27 июня 2013 г.)*

Работа составлена и подготовлена к публикации на кафедре немецкой филологии и перевода ХНУ имени В. Н. Каразина при содействии коллег Г. В. Ейгера из Германии.

Е 44 **Генрих** Вильгельмович Ейгер: Аспекты теории перевода и избранные поэтические переводы. К 90-летию со дня рождения доктора филологических наук профессора Генриха Вильгельмовича Ейгера : монография / сост., общ. ред. Л. С. Пихтовникова. – Х. : ХНУ имени В. Н. Каразина, 2014. – 244 с.

ISBN 978-966-285-092-5

Юбилейная монография, посвященная 90-летию со дня рождения доктора филологических наук профессора Генриха Вильгельмовича Ейгера, содержит его труды разных лет, относящиеся к теории и практике перевода, в которых рассмотрены психолингвистический, когнитивный, коммуникативный, процессуальный и дидактический аспекты перевода, а также его методологические основы.

Вторая часть монографии содержит поэтические переводы Г. В. Ейгера с русского и украинского на немецкий язык и с немецкого на русский. В материалах, отобранных автором для перевода, отражены его глубокие литературные интересы и многообразие тем, актуальных для широкого круга читателей.

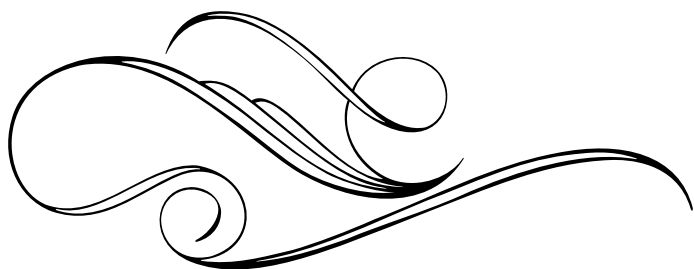
Для научной работы филологов и переводчиков; для всех, кто интересуется проблемами и практикой перевода художественных текстов.

**УДК 811.161.1:929Ейгер
ББК 81.2РусдЕйгер**

ISBN 978-966-285-092-5

© Харьковский национальный университет
имени В. Н. Каразина, 2014
© Пихтовникова Л. С., сост., 2014
© Будник О. В., макет обложки, 2014

СОДЕРЖАНИЕ



ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
ЧАСТЬ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ РАБОТЫ ПО ПРОБЛЕМАМ ПЕРЕВОДА.....	8
I. Методологические аспекты теории перевода.....	8
1.1. Философско-методологические основы перевода.....	8
1.2. Лингво-методологический аспект перевода: Описание лингвистических объектов и перевод.....	9
II. Процессуальный аспект перевода (этапы перевода).....	10
2.1. Этап знакомства с оригиналом на исходном языке.....	10
2.2. Этап трансформации (собственно-переводческий этап).....	11
2.3. III этап – общий контроль всего предыдущего текста.....	20
III. Психолингвистические аспекты перевода.....	22
3.1. Некоторые психолингвистические аспекты процесса перевода научно-технической литературы (взаимодействие фоновых и языковых знаний переводчика).....	22
3.2. Некоторые особенности эвристической деятельности переводчика и моделирование искусственного интеллекта.....	30
3.3. Стилиевые черты мышления переводчика.....	35
3.4. Способности к переводу.....	36
3.5. О психолингвистическом изучении перевода поэтического текста.....	41

IV. Когнитивный аспект перевода	51
4.1. Когнитивно-лингвистический аспект перевода и психологический перевод.....	51
4.2. Lakunen und Konzepte: Zur Frage der Determinierung interkultureller Unterschiede.....	55
V. Коммуникативный аспект перевода	65
5.1. Коммуникативно-психологический аспект перевода: о модели аналитико-синтетической обработки информации в процессе общения.....	65
5.2. Коммуникативные поля и перевод.....	83
5.3. Информационный аспект перевода: на пути к качественной теории информации.....	85
VI. Дидактический аспект перевода.....	99
6.1. Типы учения и обучение переводу.....	99
ЧАСТЬ 2. ПОЭТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ Г. В. ЕЙГЕРА.....	103
Kultursemiotische Überlegungen zur Analyse poetischer Übersetzungstexte (statt eines Vorwortes zu den poetischen Übersetzungen in den Sammelbänden «Augenblicke», «Einblicke»).....	103
1. Переводы с русского и украинского языков на немецкий Übersetzungen aus dem Russischen und Ukrainischen ins Deutsche.....	109
2. Übersetzungen aus dem Deutschen ins Russische Переводы с немецкого языка на русский.....	138
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	196
1. Краткий русско-немецкий словарь пословиц (составитель Г. В. Ейгер).....	196
2. Список публикаций г. В. Ейгера. Gesamtbibliographie von g. Yeyger	222